

G E N G H I S K H A N

# 成吉思汗 传

【详注版】

[前苏联] 符拉基米尔佐夫 (著)  
郭廷春 蔡传亮 (译注)

中国长安出版社

G E N G H I S      K H A N

# 成吉思汗 传

【详注版】

[前苏联] 符拉基米尔佐夫 (著)  
郭廷敏 蔡传寰 (译)

 中国长安出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

成吉思汗传：详注版 / (苏) 符拉基米尔佐夫著；  
郭廷春, 蔡传亮译注. -- 北京：中国长安出版社，  
2015.6  
ISBN 978-7-5107-0933-3

I. ①成… II. ①符… ②郭… ③蔡… III. ①成吉思  
汗(1162~1227) - 传记 IV. ①K827=47

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第135230号

# 成吉思汗传：详注版

[前苏联] 符拉基米尔佐夫(著)  
郭廷春, 蔡传亮(译注)

---

出版：中国长安出版社

社址：北京市东城区北池子大街14号(100006)

网址：<http://www.ccapress.com>

邮箱：[capress@163.com](mailto:capress@163.com)

发行：中国长安出版社

电话：(010) 85099947 85099948

印刷：重庆市大正印务有限公司

开本：787mm×1092mm 16开

印张：14

字数：200千字

版本：2015年7月第1版 2015年7月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-5107-0933-3

定价：49.80元

版权所有，翻版必究

发现印装质量问题，请与承印厂联系退换

# 「目录」CONTENTS

- 001 译者序
- 003 前言
- 007 序论
- 017 第一章 十二世纪的蒙古民族
- 031 第二章 成吉思汗的童年时代
- 043 第三章 初露峥嵘与美满婚姻
- 051 第四章 成吉思汗的勃兴
- 063 第五章 统一蒙古及与王罕的斗争
- 081 第六章 与乃蛮部的较量，札木合的终局
- 089 第七章 全蒙古民族的皇帝成吉思汗
- 105 第八章 清除「珊蛮」阔阔出
- 111 第九章 讨伐唐兀惕和乞塔惕
- 129 第十章 成吉思汗相会耶律楚材
- 133 第十一章 从征伐金国到入侵西域
- 141 第十二章 征讨西域的发端
- 153 第十三章 三大战役与会见长春真人
- 179 第十四章 一代天骄的陨落
- 191 第十五章 成吉思汗的未竟事业
- 207 第十六章 成吉思汗的日常生活

## 译者序

作为世界历史上的著名人物，成吉思汗一直饱受争议，但从未被忽视。有关他的研究著述和传记作品也是颇为可观的。十三世纪时就有《蒙古秘史》、《史集》、《世界征服者史》等煌煌大作传世，近现代则有法国学者勒内·格鲁塞、美国学者哈罗兰姆、日本学者小林高四郎、中国学者冯承钧等人为其所作的传记。而蒙古学大师符拉基米尔佐夫的这本《成吉思汗传》则为诸种成吉思汗传记中的佼佼者。

五十年前，余元鑫先生便已将这部作品的中文译本带到中国读者们的面前，其翻译深谙“信、达、雅”之韵味，其注释则旁征博引，管中窥豹，尽显其大家风范。珠玉在前，要重新译述符拉基米尔佐夫的作品，我们心怀惴惴。学界人都深知，符拉基米尔佐夫是一位很有见地的治学者，为研究蒙古史，他不但涉猎众多史籍，且几度赴蒙古等地现场考察，以掌握第一手鲜活的资料；而余元鑫先生以自学闻名，他勤学善思，曾师从韩儒林、胡朴安等史学、古文字学大家，著作等身，翻译作品更独树一帜。他学识渊博，不囿成见，苛求细节。故可想见我们拜读两位先师大作时的崇敬与译述时的忐忑。

转念想来，又生发了诸多勇气：一则，这犹如再一次向两位先师讨教，聆听他们醍醐灌顶般的教诲；再则，借此不但可释一些学术上的疑惑，且可深度领略两位长者严谨的治学态度。在此，向两位先师致以崇高的敬意！

肯繁符氏原著与余先生译著，我们在行文之时力求通俗流畅，且又不失原文魅力，怎奈我们浅陋，曲解或错误之处在所难免，恳请方家及读者批评斧正。如能让读者在茶余饭后多少能增长一些知识、读出一些趣味，对成吉思汗的一生有更深的了解，则吾愿足矣。

郭廷春 蔡传亮

2015年6月



# 前言

《成吉思汗传》是世界权威蒙古学家符拉基米尔佐夫的一部力作。它不是单纯的学术专著，并非只有搞相关专业研究的才能看懂，但同时也不是很平白的庸俗读物，作者的写作角度既专业又大众，易为普通读者接受。

鲍里斯·雅科夫列维奇·符拉基米尔佐夫（1884-1931）是前苏联科学院院士、东方学家、蒙古学家，一生著述约70种。他的蒙古学造诣很深。相关作品除《成吉思汗传》以外，还著有《西藏和蒙古的佛教》（1919）、《喀尔喀卓克图台吉碑铭考》（1926-1927）、《蒙古的社会制度》（1934）、《蒙古文学与哈尔哈方言比较法》、《蒙古书面语与喀尔喀方言比较语法》（1929）、《“五卷书”中的蒙古故事集》（1921）、《蒙古——卫拉特英雄史诗》（1923）等。

为了研究蒙古学，符拉基米尔佐夫在1908-1926年间四处北蒙古、西蒙古考察语言、文化和历史，搜集了大量资料。而《成吉思汗传》写于苏联十月革命以后的四五年间，通过大量史实，生动翔实地勾勒出“一代天骄”戎马一生的印迹。符拉基米尔佐夫将成吉思汗勇武的个性、敏捷的才智与宏博的思想都融于其所处的时代和环境，展现出一个接近真实的伟大人物丰满的历史形象。

成吉思汗是一个备受争议的人物。无论是中外的史学家，还是政治家，乃至普通人，对他的评价或褒或贬，莫衷一是。但总体看来，对其正面评价占主要部分。



△ 符拉基米尔佐夫(1884-1931)



丘处机(1148-1227,字通密,道号长春子,全真道掌教教主)曾在1220年向成吉思汗奏陈情表,道:“伏闻皇帝天赐勇智,今古绝伦,道协威灵,华夷率服。”并表示:“是故便欲投山窜海,不忍相违;且当冒雪冲霜,图其一见。”

南宋赵珙在其著述《蒙鞑备录》中写道:“今成吉思皇帝者,……其人英勇果决,有度量,能容众,敬天地,重信义。”

《元史》修订者之一明代的宋濂对成吉思汗也赞赏有加:“帝深沉有大略,用兵如神,故能灭国四十,遂平西夏。”

明开国皇帝朱元璋对成吉思汗也有好感:“(成吉思汗与忽必烈)以仁德著称,……混一天下,九夷八蛮、海外番国归于一统,百年之间,其恩德孰不思慕,号令孰不畏惧,是时四方无虞,民康物阜。”(《明太祖实录》)

而民国史学家屠寄在肯定了成吉思汗的功绩后话锋一转:“独惜军锋所至,屠戮生民如鹿豕,何其暴也。”(《蒙兀儿史记》)

孙中山对成吉思汗后代建立的元朝评价颇高:“亚洲早期最强大的民族之中元蒙古人居首位。”“元朝时期几乎整个欧洲被元朝所占领,远比中国最强盛的时期更强大了”。

蒙古帝国伊儿汗国史学家志费尼说:“倘若那善于运筹帷幄、料敌如神的亚历山大活在成吉思汗时代,他会在使计用策方面当成吉思汗的学生,而且,在攻略城池的种种妙策中,他会发现,最好莫如盲目地跟成吉思汗走。”(《世界征服者史》)

民国官修正史《新元史》柯劭忞对成吉思汗的评价是:“太祖龙兴朔漠,践夏戡金,荡平西域,师行万里,犹出入户闼之内,三代而后未尝有也。”

民国史学家张振佩称成吉思汗:“继往圣之绝学,奠百世之和平。”并说:“成吉思汗之功业扩大人类之世界观——促进中西文化之交流——创造民族新文化。”(《成吉思汗评传》)

1939年6月,成吉思汗灵柩西迁途中到达延安时举行祭祀仪式,中共中央将成吉思汗正式尊称为“世界巨人”、“世界英杰”。

《马克思印度史编年稿》中也谈及成吉思汗:“成吉思汗戎马倥



惚，征战终生，统一了蒙古，为中国统一而战，祖孙三代鏖战六七十年，其后征服民族多至720部。”

英国学者莱穆说：“成吉思汗是比欧洲历史舞台上所有的优秀人物更大规模的征服者。他不是通常尺度能够衡量的人物。他所统率的军队的足迹不能以里数来计量，实际上只能以经纬度来衡量。”

（《全人类帝王成吉思汗》）

印度前总理尼赫鲁在《怎样对待世界历史》一书中说：“蒙古人在战场上取得如此伟大的胜利，这并不靠兵马之众多，而靠的是严谨的纪律、制度和可行的组织。也可以说，那些辉煌的成就来自于成吉思汗的指挥艺术。”

凡此种种，不一而足。至于怎样评价成吉思汗才算公正，想必读过此书后，每位读者自会做出评判。

为使读者更浅近地阅读，本书增加了一些原著所没有的注释及背景阅读，现做以简单说明：

一、书中一些地名人名，除惯见者外，大多据《元朝秘史》译写。而文中所引述的《元朝秘史》中的相关章节，则使用了余元鑫先生在《成吉思汗传》（上海巨轮出版社，1949）中的译文。

二、书中的专门名词尽量浅近通俗，同时为原著中所采用资料注明了出处。其中一些注释也参考了余元鑫先生的译作。

三、原著所引证中国资料部分，一些与中国史汉籍不符，或所引证史料并非出自原典处，附上中国史汉籍汉文原文，而民族文字部分翻译（如《元朝秘史》蒙文部分）亦录于注解。



## 序论

公元十三世纪，中国出现了一个广袤帝国。这个帝国的创立者属于横跨中国北方草原和高地的蒙古民族。令人刮目的是，在极短时间内，众多文明民族为这个帝国所征服。其兵锋扩展至亚洲大部分，并延伸到欧洲，把远东和近东各文明国家归于唯一的王化之下，成为古今中外罕见的最大帝国。不仅如此，虽然帝国由游牧民族建立，其中夹杂着众多异族分子，但它却能在长时期内保持统一。其后，虽因宗室间的罅隙而形成数个分支，数个藩邦一度对峙，但其观念上的统一仍未消亡。可以说，整个旧世界的历史建构，尤其受到蒙古民族深远的影响。



公元十三世纪，中国出现了一个广袤帝国。这个帝国的创立者属于横跨中国北方草原和高地的蒙古民族。令人刮目的是，在极短时间内，众多文明民族为这个帝国所征服。其兵锋扩展至亚洲大部分，并延伸到欧洲，把远东和近东各文明国家归于唯一的王化之下，成为古今中外罕见的最大帝国。不仅如此，虽然帝国由游牧民族建立，其中夹杂着众多异族分子，但它却能在长时期内保持统一。其后，虽因宗室间的罅隙而形成数个分支，数个藩邦一度对峙，但其观念上的统一仍未消亡。可以说，整个旧世界的历史建构，尤其受到蒙古民族深远的影响。

由是，亚洲各文明民族——无论是否曾与蒙古民族接触过，抑或被其彻底征服，都会热衷于讨论这个从来“不知道的生疏”的民族和其令人心生忧惧的领袖——成吉思汗的命运。

在中国、突厥斯坦、西亚、亚美尼亚、格鲁吉亚等国的史书中，对蒙古民族的蒙昧、勃兴、战役及征服各国的历史，已记之甚详。而这些记录就是我们获知成吉思汗本人和十二三世纪蒙古民族历史的史料之源。当然，这些史料并非完全属实，这需要我们先在这些史料中探求史家的著述动机，同时还要注重剖析其写作环境，然后才能做出慎重而相对客观的评判。亦即，我们应该用研究欧洲学者著作的方法来研究这些史料。因为持批判态度，在深入研究成吉思汗及其同时代的最重要史料后，欧洲的东方学者得出如下结论：

一、波斯史家刺失德丁（Rashid-u' d-Din）十四世纪初编纂而成的《史集》（Jami 'ut-Tawàrikh），主要根据蒙古人所传说的口碑，这里面包括官方的或非官方的。

二、《蒙古秘史》系十三世纪用蒙古文字写成的，至十四世纪音写为汉字并加旁译（每个蒙语词旁注有汉文词义）和总译（每段蒙文的汉译文），刊行于世。

三、《元史》<sup>①</sup>系十四世纪用汉语编写而成。

四、与蒙古侵入同时代的伊斯兰教徒所撰述的几种记录：

（一）《阿拉伯编年史》<sup>②</sup>（原名“Kamilut-Tèvarikh”，意为“全史”）由伊本·阿昔儿（Ibnu 'I-Athir）撰写，编纂于美索不达米亚（在伊拉克境内）；

① 《元史》为纪传体断代史，记述了从蒙古族兴起到元朝建立和灭亡的历史。成书于明洪武三年七月。由宋濂（1310-1381）、王濂（1321-1373）奉敕主编。全书210卷，包括本纪47卷、志58卷、表8卷、列传97卷。

② 《阿拉伯编年史》又译作《全史》，系历史学家伊本·阿昔儿（1160-1234）所著，采用编年史体例，分12册，起于人类开创之初，迄于1231年。其中第12册为最早记载蒙古西征的穆斯林史，涉及自1220年以来蒙古入侵河中、波斯、美索不达米亚、谷儿只等地的战事，因为史料多为同时代亲历者见闻（有很多人都是目击者），故弥足珍贵。俄国学者齐曾高曾将此部分译为俄文，收入《金帐汗国历史资料》之第1卷（圣彼得堡，1884）。



長春真人西遊記序

長春子益有道之士中年以來意此老人固已飛昇變  
化侶雲霞而友鵷濛者久矣恨其不可得而見也已卯  
之冬流聞師在海上被安車之徵明年春果次于燕駐  
車玉虛觀始得一識其面尸居而柴立雷動而風行真  
異人也與之言又知博物洽聞於書無所不讀由是日  
益敬聞其風而願執弟子禮者不可勝計自二三遺老  
且樂與之游其餘可知也居無何有龍陽之行及使者  
再至始啟途而西將別道衆請還期語以三載時辛巳  
夾鍾之月也迨甲申孟陬師至自西域果如其旨識者

長春真人西遊記序

榕園叢書

△長春真人西遊記

③ 或译作《纳昔儿史话》，书成于1254-1260年，共23章，其中包括阿拉伯帝国及波斯、印度穆斯林王朝史，最后是蒙古入侵史。作者术兹札尼(1193-?)，先在呼罗珊之古尔王朝入仕，蒙古入侵后逃奔德里苏丹国，任法官。书中对成吉思汗蒙古军在阿富汗地区的战事所载最为详细，为不可多得的史料。

(二) Tabakāt-iNassiri<sup>③</sup> (波斯文)，术兹札尼 (Juzjani) 撰。作者生于阿富汗，1260年到印度，用波斯文书写自传 (1873-1876年间，此书被译成英文，收于《印度文库》本中)；

(三) 《世界征服者史》(波斯文，原名“Tarikh Djihan-kushai”) 为志费尼 (Juwayni) 撰，此书成于1260年 (米尔咱·穆罕默德曾译此书第一卷为英文，收于《吉布纪念丛书》第十六卷，1916年出版)。志费尼虽然比术兹札尼年轻，但其著作完成于蒙古帝国瓦





解之前。因为作者曾游历过突厥斯坦和蒙古各地，故能够使用蒙古方面的史料，如口碑和各种记录等。

五、中国旅行家的一些记述，如将军赵珙<sup>①</sup>和长春真人<sup>②</sup>的记录<sup>③</sup>。

如上所述，蒙古民族自身也有许多依据口碑和传说编纂的历史文献<sup>④</sup>，而这些文献成为我们最重要的参考史料，但由于大部分史料佚失，所以我们只能从中国和伊斯兰教史籍的记载和引证中才获悉它的存在。而《蒙古秘史》却例外，它是一部描绘成吉思汗及其同伴的英雄史诗。

十三世纪，欧洲的三位旅行家——修士柏朗·迦宾（Plano Carpini）、鲁勃洛克<sup>⑤</sup>（Rubruk）、马可·波罗<sup>⑥</sup>曾（Marco Polo）经到访过蒙古，他们也记下了自己的所见所闻——包括各民族的国土、风



△ 马可·波罗画像

① 原文此处作孟珙，系赵珙之误（见王国维在笺注本中的考证）。赵珙，南宋人，生卒不详。著有《蒙鞑备录》，为研究早期蒙古史参考史籍之一。

② 长春真人，即丘处机，山东登州人。他拜全真道祖师王重阳为师，王重阳为其取名处机，字通密，号长春子。所著《长春真人西游记》以记述所经山川道里及沿途所见风俗人情为主，是研究13世纪漠北、西域史地及全真道历史的重要资料。该书系乾隆年间钱大昕从《道藏》中抄出，现流行较广的是王国维1926年校注本。

③ 另彭大雅《黑鞑事略》、耶律楚材《西游录》，也为蒙古民族勃兴时期的重要史料。

④ 参阅小林高四郎《成吉思汗传记蒙古文史料之研究》（《西北民族文化研究丛刊》第一辑，余元奂译）。



⑤ 柏朗·迦宾、鲁勃洛克行记，见吕浦译、周良霄注《出使蒙古记》（中国社会科学出版社，1983年）。

⑥ 马可·波罗（1254-1324），世界著名旅行家、商人。著有《马可·波罗游记》（The Travels of Marco Polo），是马可·波罗1298年撰写的其东游见闻。该书共分四卷，其中第二卷记载了忽必烈及其官殿、都城、朝廷、政府、节庆、游猎等事，以及自大都南行至杭州、福州、泉州，东地沿岸及诸海诸洲诸事。《马可·波罗游记》有穆尔（A.C.Moule）、伯希和据多种版本的集校英文本（伦敦1938年，纽约1976年）。中译本很多，自1913年到1981年68年间共有6种。可供参考的，有冯承钧译注的沙海昂注释本（商务印书馆1936年版）、张星娘译本（1937年7月上海商务印书馆出版）等。

俗习惯等等。虽然其作品没有为我们提供成吉思汗或其同时代的重要知识，但他们的记录资料无疑具有重要的参考价值——我们可以从中搞清蒙古征服时期的历史背景。而东西方的一些学者曾经利用这些资料，编成许许多多关于蒙古民族和成吉思汗的历史。其中两位作者的著述最为重要：一是多桑（D'ohsson）所著《蒙古史》（法文，海牙，1834-1835年）；再者是列宁格勒苏联科学院巴托尔德的一些作品，尤其是《蒙古入侵时代的突厥斯坦》（俄文本于1900年刊行，英译本成书于1928年，收于《吉布纪念丛书》）。

不得不说，无论我们拥有的史料如何有价值，但对于重新刻画成吉思汗这位伟大征服者的征战生涯、特殊人格，或者再现其感情和理想来说，这些史料不过是只言片语、碎简断片而已。而许多重要史料我们还不了解（比如成吉思汗的各种律令、著名的“札撒”等等。同时还有其他更重要的史料，或者没有刊行于世，或者尚未翻译、整理和研究）。

无论怎样，如果我们借助上述列举的各种史料，用粗线条去勾勒这位因创建伟大帝国而影响整个世界命运的“天才野蛮人”——成吉思汗，倒还是可行的。

## 背景阅读：《史集》

《史集》由波斯伊儿汗国的刺失德丁（1247-1318）主持编撰。刺失德丁是哈马丹人，起初任伊利汗阿八哈（1265-1282在位）的御医，其后合赞汗（1295-1304在位）对其赏识有加，便将刺失德丁擢升为宰相，以辅佐合赞汗进行政治、经济等诸项改革，取得一定成绩。完者都汗（1304-1316在位）时期，刺失德丁继续任宰相，他的儿子也都出任地方长官。因权势日盛，终于招致政敌攻讦。1317年，在屡遭谗言后，刺失德丁被不赛因汗（1317-1335在位）罢黜，次年被处死。

1300年，在合赞汗旨意下，刺失德丁开始主持编纂蒙古历史，1307年完成。进呈后，再奉完者都汗命，刺失德丁又增编了世界各民





△《史集》手抄本插图：成吉思汗携妻子孛儿帖接受臣民朝拜

斯林王朝（哥疾宁、塞尔柱、花刺子模、法儿思、木刺夷）以及乌古斯、中国、犹太、拂朗、印度诸民族史。

第三卷为《诸域志》。现存各种抄本均无第三卷和第二卷中的完者都汗传，或许并未编成。

由于是伊利汗国官修国史，因此，在编写《史集》过程中，刺失德丁及其助手利用了伊利汗宫廷的大量档案，如《金册》（或为元朝颁发给各汗国的《实录》）等；参考了波斯、阿拉伯历史著作，如志费尼的《世界征服者史》、伊本·阿昔儿的《全史》等。此外，还征询了当时任职伊利汗国的蒙、汉及其他民族官员，搜集了大量的书面和口头资料。

《史集》现存多种波斯语抄本。现存于土耳其伊斯坦布尔市托普卡庇·萨莱图书馆中的1317年抄本是刺失德丁在世时抄本，抄本上写明该本于1317年11月在巴格达抄写。该书卷帙浩繁、内容丰富。包括世界各民族史，尤其是蒙古帝国史（十四世纪以前），以及信仰伊斯兰教的各民族历史。

族历史和輿地图志，1311年宣告完成，定名为《史集》。

按原书总目录，《史集》共分三卷：第一卷蒙古史，为奉合赞汗旨所修，完者都汗最后钦定，称为《合赞汗祝福史》。该卷分两章：第一章——蒙古、突厥诸部族志；第二章——成吉思汗先世纪，成吉思汗纪，窝阔台合罕、术赤、察合台、拖雷、贵由汗、蒙哥合罕、忽必烈合罕、铁穆耳合罕纪传，旭烈兀、阿八哈、帖古迭儿、阿鲁浑、海合都、合赞六代伊利汗传。

第二卷世界史，也分两章：第一章为完者都汗传；第二章为世界史，包括古代波斯诸王、穆罕默德和历代哈里发、波斯诸穆

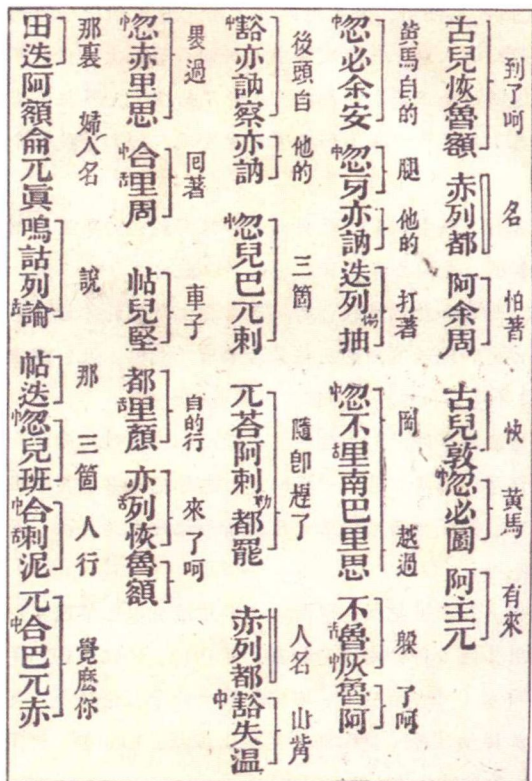
《史集》主要译本有：贝烈津译《刺失德丁撰著的蒙古史》(1858-1888)；卡忒美尔译《刺失德丁用波斯文写成的波斯蒙古史》(1836)；伯劳舍校注的刺失德丁《史集》第二卷(《吉布纪念丛书》第十八卷第二册)；前苏联莫斯科、列宁格勒出版的刺失德丁《史集》俄译本，共三卷四册(1946-1960)。余大钧、周建奇据此俄译本译为中译本，共三卷四册(商务印书馆，1983-1986)；波义耳的《史集》第二卷《成吉思汗的继承者》英译本(1971)；周良霄汉译本(天津古籍出版社，1992)，等等。

### 背景阅读：《蒙古秘史》

《蒙古秘史》汉名为《元朝秘史》，蒙古文名作“Mongol-unnicuhatobchian”

(《蒙古秘史》)。日本东洋史学家那珂通世(1851-1908)曾将此书译成日语，书名为《成吉思汗实录》。此外，有英、俄、德、法、匈牙利、捷克、土耳其文等各种外文译本。汉文译本有谢再善译本(中华书局1956年版)、札奇斯钦译注本(台湾1979年版)、余大钧译注本(河北人民出版社2001年版)。

《蒙古秘史》是一部记述蒙古民族形成、发展、壮大历程的历史典籍，是蒙古民族现存最早的历史文学长卷。原书作者佚名，在十三世纪用畏吾体蒙古文(即古蒙文)写成，成书地点在蒙古高原的克鲁伦河(今蒙古国克鲁伦河)流域。该书从成吉思汗二十二代先祖孛儿帖赤那、豁埃马阑勒写起，直至斡歌歹罕



△ 1908年中国出版《蒙古秘史》的一页，左侧大字为用汉字标音的蒙古文，右侧为中文翻译和注解